

〔苏〕普罗科菲耶夫

彼得与狼

· 交响童话 ·



PETER AND THE WOLF

上海译文出版社

有声英语教学丛书

交响童话

(英汉对照)

PETER AND THE WOLF

彼得与狼

[苏]普罗科菲耶夫 作词作曲

[英]理查·贝克 英语解说

[英]《新爱乐乐团》 演奏

雷蒙·列派德 指挥

汪婉萍 听写译注

万培德 审听审阅

杨成纯 汉语朗诵

有声英语教学丛书

交响童话

(英汉对照)

PETER AND THE WOLF

彼得与狼

[苏]普罗科菲耶夫作词作曲

[英]理查·贝克 英语解说

[英]“新爱乐乐团” 演奏

雷蒙·列派德 指挥

汪婉萍 听写译注

万培德 审听审阅

杨成纯 汉语朗诵

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 1.5 字数 21,000
1983 年 5 月第 1 版 1983 年 5 月第 1 次印刷

印数: 00,001—11,000 册

书号: 9188·192 定价: (六)0.14 元

出版说明

本书共收配乐童话故事《彼得与狼》和《青少年管弦乐入门——珀塞尔主题变奏及赋格曲》两个作品。前者创作于一九三六年，后者创作于一九四六年。

童话故事《彼得与狼》系苏联著名作曲家谢尔盖·普罗科菲耶夫(Сергей Прокофьев, 1891—1953)所作。他根据这个故事为莫斯科儿童剧院作的交响乐已成为世界名曲。

《青少年管弦乐入门》是英国大作曲家爱德华·本杰明·勃里顿(Edward Benjamin Britten, 1913—1976)为音乐教育纪录片《管弦乐队中的乐器》创作的音乐教材。解说词作者是埃里克·克罗泽(Eric Crozier)。

本书是根据英国 EMI 录音公司出版的立体声录音带中的英语解说词听写成文字，按照英汉对照的要求编注而成，语言难点作了适当注释，供读者通过英语学习欣赏世界名曲，并增长音乐知识。

本书配有一盒立体声原版磁带，由《新爱乐乐团》(New Philharmonia Orchestra)演奏，雷蒙·列派德(Raymond Leppard)指挥，理查·贝克(Richard Baker)英语解说，杨成纯汉语朗诵。磁带由上海音乐书店发行。

目 录

出版说明

关于交响童话《彼得与狼》……………朱践耳(2)

Peter and the Wolf ……… Sergei Prokofiev (6)

彼得与狼……………[苏]普罗科菲耶夫作曲(7)

英语解说……………[英]理查·贝克(7)

关于《青少年管弦乐入门：珀塞尔主题变奏及
赋格曲》……………朱 建(25)

The Young Person's Guide to the Orchestra
(Variations and fugue on a theme of Purcell)
……………Benjamin Britten (28)

青少年管弦乐入门——珀塞尔主题变奏及赋格曲
…………… [英]勃里顿作曲(29)

解说词…………… [英]埃里克·克罗泽(29)

Notes I ……………(18)

Notes II ……………(36)

Vocabulary ……………(39)

彼得与狼

(交响童话)

关于交响童话《彼得与狼》

朱践耳

谢尔盖·普罗科菲耶夫 (Сергей Прокофьев 1891—1953) 是苏联伟大的作曲家，负有世界声誉的杰出的音乐大师。他在童年时就显示出非凡的音乐天赋，六岁开始作曲，八岁就写了一部歌剧。十三岁进彼得堡音乐学院，十八岁毕业于作曲班，廿三岁又毕业于钢琴班和指挥班。1918年起，侨居国外十四年，以作曲家、钢琴家、指挥家的身份蜚声于世界乐坛。1932年他终于回到祖国定居，从此，出现了他创作中最辉煌的时期。他的作品清新而富有朝气，继承了古典传统而又有大胆革新精神。他终生勤奋劳动，创作了一百三十多部作品，代表作有第一、第五、第七交响曲，舞剧《罗米欧与朱丽叶》、《灰姑娘》，大合唱《亚历山大·聂夫斯基》，歌剧《对三个桔子的爱情》、《战争与和平》，交响童话《彼得与狼》，以及大量的钢琴曲、室内乐、协奏曲等。

在普罗科菲耶夫的创作中，为儿童而写的，或用童话、神话为题材的作品占有显著的位置，甚至在某些非儿童题材的音乐中也出现儿童形象，这些

音乐都深刻而精确地揭示了儿童天真无邪的心灵和明朗活泼的性格。

《彼得与狼》是为儿童而写的、带有故事朗诵的交响童话(词亦系普罗科菲耶夫本人所写)(1936年作,同年5月首演)。音乐充满青春的热情,形式新颖,内容生动有趣。演奏之前,先介绍“剧中人物”,这犹如一堂活的交响乐队乐器知识的入门课,是音乐普及的一种好方法。故事内容寓意深刻,它告诉孩子们一个普遍真理:貌似强大的敌人并不可怕,只要团结起来,勇敢而机智地和它斗争,一定能战胜。少先队员彼得,人小志大,敢于斗争,终于把凶恶的灰狼逮住。他的形象是鲜明可爱的。

《彼得与狼》在写作技巧上有许多独创之处:例如色彩新鲜的转调、离调(尤其是向上小二度);C和F两个大三和弦大胆的叠置以造成紧张恐怖;两个主题“对话式”的对位结合;简练而又极有效的单管编制的配器;不仅用主导主题,还用主导音色……等等。然而,更值得注意的是以下几个特点:

一、通俗性和专业性相结合:首先是旋律鲜明,形象生动。音调亲切而不落俗,手法简洁却又很新颖,专业技巧很高。例如彼得的主题有着苏联儿童歌曲的典型音调,但又作了器乐化的发展。尤其是向上小三度的离调,不仅听来新鲜,而且在活泼愉快的性格上又增加了聪明机智、富于理想的一面,使这个社会主义新型儿童——少先队员的形象更为丰富深刻了。在发展手法上,不断重复各个主

题，便于人们记忆；但又不是简单的重复，每次出现都有变化，大大地丰富了音乐的表现力。

二、自然音响的模拟和人物性格的刻画相结合，描写的具体性和内容的深刻性相结合：例如双簧管使人联想起鸭子扁嘴里发出嘎嘎的叫声；大管很象老人沙哑的嗓子；铜管象狼嚎；甚至还有猫上树、绳子下垂、射击等具体描绘。但是这些描写都已经音乐化，融化在整个音乐之中了。更主要的是性格化的动听的旋律起了决定作用，它栩栩如生地塑造了各种形象：蹒跚但自命不凡的鸭子、曲意逢迎的小猫、无忧无虑的小鸟、阴险凶狠的大灰狼以及勇敢活泼的彼得、唠叨不休的老爷爷等等。这些“角色”都十分典型，而且完全符合内容的需要。

三、戏剧性和抒情性相结合，情节的直叙性和音乐形式的完整性相结合：主题旋律不仅好听，并富有戏剧性和形象性，即在戏剧冲突最强的场面，仍然用主导旋律来表现。在结构上，作者毫不为曲式学的陈规所约束，音乐随着故事情节的发展而发展。但又不零碎，不平铺直叙，逻辑性强，形式完整。全曲大致可看作是自由发展了的复三段体。在狼出现之前是呈示部分(1—19)，介绍了故事的主要情景和角色。中段(19—43)带有展开部性质，增加了两个新主题(狼和猎人)。再现部(43—)在原调(C大调)开始，是由彼得带队的凯旋行列。这时，所有的“剧中人”都历历在目地从我们面前走过，甚至包括了狼肚里的小鸭子。

总之,这首作品在内容和形式方面都是在继承现实主义音乐传统的基础上的一个创新,同时也是交响音乐群众化的一个成功的尝试。

一九八二年十二月



PETER AND THE WOLF

SERGEI PROKOFIEV

Both the pieces on this record were written with the same idea in mind — to introduce young people to the sounds made by the various instruments of the orchestra¹. The Russian composer Sergei Prokofiev wrote his musical tale “Peter and the Wolf” for the Moscow Children’s Theatre in 1936, and each character’s part in the story is played² by a different instrument:

The bird is played by the flute.

The duck by the oboe.

The sly old cat by the clarinet.

The bassoon plays Peter’s grumpy
old grandfather.

彼得与狼

作词作曲 [苏] 普罗科菲耶夫

英语解说 [英] 理查·贝克

这盒录音带上的两首乐曲，是为了同样的目的编写的，都是为了给青年人介绍管弦乐队各种乐器演奏出来的声音。俄国作曲家谢尔盖·普罗科菲耶夫的音乐童话《彼得与狼》是他在1936年为莫斯科儿童剧院创作的，他用不同的乐器扮演作品中的每个角色。

小鸟由长笛扮演。

鸭子由双簧管扮演。

狡猾的老猫由单簧管扮演。

大管扮演彼得的嘟嘟嚷嚷的老爷爷。

The wicked wolf is played by three horns.

Peter, the brave hero, is represented by all the strings of the orchestra. And the hunters' guns thunder out on the kettle drum and the bass drum.

Here then is the story of "Peter and the Wolf."

Early one morning Peter opened the gate and went out into the big green meadow.

On the branch of a big tree sat a little bird, Peter's friend³. "It is a lovely quiet morning," chirped the bird gaily.

Just then, a duck came waddling around⁴. She was glad Peter had not closed the gate⁵, and decided to take a nice swim⁶ in the deep pond in the meadow.

Seeing the duck, the little bird flew down upon the grass⁷, settled next to her, and shrugged his shoulders.

"What kind of a bird are you if you can't fly !" said he. To this the duck replied, "What kind of a bird are you if

邪恶的狼由三个圆号扮演。

勇敢的英雄彼得用乐队的全部弦乐器来代表。

猎人们的枪声是用定音鼓和大鼓雷鸣般的声音发出的。

下面是《彼得与狼》这首乐曲的故事。

一天大清早，彼得打开大门，走进了绿油油的大草地。

在一棵大树的枝头上停着一只小鸟，他是彼得的朋友。小鸟快活地吱吱喳喳叫道：“今天早晨多么清静可爱啊。”

这时候，一只鸭子摇摇摆摆走了过来。她很高兴，因为彼得没有把门关上，便决定到草地的深水池塘里去游个痛快。

小鸟一看见鸭子就从树枝上飞到草地上，停在鸭子旁边，耸耸肩膀。

“你飞都不会飞，还算什么鸟啊！”他说。鸭子针对这话回答说：“你游泳都不会游，你

you can't swim," and dived into the pond.

They argued and argued, the duck swimming in the pond, the little bird hopping along the shore⁸.

Suddenly, something caught Peter's attention⁹. He noticed a cat crawling through the grass¹⁰.

The cat thought, "The bird is busy arguing¹¹. I'll just grab him." Stealthily, she crept towards him on her velvet paws.

"Look out !" shouted Peter, and the bird flew up into the tree.

The duck quacked angrily at the cat, from the middle of the pond.

The cat walked around the tree and thought, "Is it worth climbing up so high ? By the time I get there the bird will have flown away¹²."

Grandfather came out. He was angry because Peter had gone into the meadow. "It is a dangerous place. If a wolf should come out of the forest, what would you do then, eh ?——"

Peter paid no attention to¹³ his grand-

算什么鸟啊！”说罢就跳进了池塘。

他们吵了又吵，鸭子一边吵一边在池塘里游，小鸟一边吵一边沿着岸边跳。

突然，什么东西引起了彼得的注意。他看到一只猫从草丛里慢慢地爬过来。

猫心里想，“这小鸟忙着吵架，我正好逮住他。”猫用轻柔的脚爪，悄悄地朝小鸟爬过去。

“小心！”彼得大叫一声，小鸟飞上了树。

鸭子在池塘中央对着猫怒气冲冲地嘎嘎直叫。

猫围着树打转，心想，“值得爬那么高吗？等我爬上去，小鸟早就飞掉了。”

爷爷出来了。他因为彼得跑到草地上去而发火了。“那可是个危险的地方啊。要是树林里跑出一只狼来，哪你怎么办，咳？——”

彼得对爷爷的话满不在乎。象他那样的

father's words. Boys like him are not afraid of wolves.

But grandfather took Peter by the hand¹⁴, locked the gate, and led him home.

No sooner had Peter gone than a big grey wolf did come out of the forest¹⁵.

In a flash¹⁶, the cat climbed to the very top of the tree.

The duck quacked, and in her terror¹⁷ jumped right out of the pond.

But no matter how hard the duck tried to run, she couldn't escape the wolf. He was getting nearer, nearer, catching up with¹⁸ her, and then he got her.

And with one gulp he swallowed her.

And now this is how things stood: The cat was sitting on one branch of the tree, the bird on another, not too close to the cat.

And the wolf walked round and round the tree, looking at them both with greedy eyes¹⁹.

In the meantime, Peter, without the slightest fear, stood behind the closed gate watching all that was going on.